

LU XUN, INICIADOR DE LA LITERATURA CHINA MODERNA¹

MA SEN
El Colegio de México

AUNQUE LOS ORÍGENES de la literatura china moderna se hayan manifestado hace varios siglos,² los historiadores de la literatura coinciden generalmente en estimar como punto de partida al Movimiento del 4 de mayo de 1919.³ Si en otros países la literatura se ha desarrollado progresivamente, en China, por el contrario, el torbellino del huracán revolucionario y otros factores sociales arrastraron consigo esta disciplina, produciendo un viraje violento entre la literatura clásica y la moderna.

El Movimiento del 4 de mayo no fue un remolino político y patriótico sin importancia. Fue la voz de alarma que sacudió lo más recóndito de la conciencia adormecida de los chinos, y todo en China empezó a conmoverse. A partir de entonces, CHEN Du-xiu⁴ y HU Shi⁵ redoblaron sus esfuerzos en el seno

¹ Lu Xun, 鲁迅, puede ser transcrito, de acuerdo a los diferentes sistemas adoptados por los sinólogos occidentales, Lu Hsün, Lu Sin, Lou Siun, Lu Sinja. Siguiendo el sistema "pin-yin", adoptado oficialmente en China en 1958 y cada vez más divulgado en el extranjero, aquí se transcribe "Lu Xun".

² Se trata de novelas y obras teatrales escritas en lengua coloquial.

³ Al finalizar la primera Guerra Mundial, los aliados decidieron, en la Conferencia de Versalles, transferir a los japoneses los privilegios y derechos que los alemanes tenían sobre Shandong, provincia oriental de China ocupada en 1897 por Alemania. En abril de 1919, los periódicos de Pekín dieron la noticia. Una explosión de indignación inmediata y una reacción de intenso patriotismo se manifestó entre los estudiantes chinos, que el 4 de mayo organizaron una gran manifestación de protesta. Esta demostración se extendió pronto desde Pekín a todo el país y se transformó en un verdadero movimiento patriótico.

⁴ CHEN Du-xiu, 陳獨秀, (1879-1942): editor de la revista *Xin qingnian* (La nueva juventud), líder de la revolución literaria y uno de los fundadores del partido comunista chino. Presidente del comité central de este partido, fue expulsado de él en 1928, detenido por el Kuomitang en 1932 y encarcelado hasta su muerte.

⁵ HU Shi, 胡適, (1891-1961), líder de la revolución lite-

de la revolución literaria e hicieron brotar de la tierra china, como retoños de bambú después de las lluvias primaverales, diferentes géneros literarios escritos en lengua coloquial, teñidos de la ideología y de la estilística occidentales.

La literatura china moderna cuenta con dos fuentes principales: una, las obras escritas en lengua vulgar que nunca habían sido reconocidas como literatura legítima por los antiguos eruditos; otra, la literatura occidental, introducida poco a poco en los últimos cien años, y que coincide con la tendencia general a la occidentalización.⁶ Los iniciadores de la revolución literaria se esforzaron por unir estas dos fuentes diferentes. Trataron de conservar los temas populares y el lenguaje de los antiguos escritos chinos en lengua coloquial y, al mismo tiempo, de impregnarse del espíritu realista de la literatura occidental y de su utilización como arma de lucha para mejorar la condición humana.⁷ pero entre estos primeros activistas existían más propagandistas y teóricos que verdaderos escritores.⁸ El mejor, si no el único,⁹ que nos probó la posibilidad de una creación literaria completamente diferentes de la antigua, no sólo en teoría sino presentando obras nuevas nacidas de la unión armoniosa y convincente de esas dos fuentes, fue Lu Xun.

Como la élite de su época, Lu Xun unía a la herencia tra-

ria, embajador en los Estados Unidos de Norteamérica durante la Segunda Guerra Mundial; presidente de la Universidad de Pekín después de la guerra y, durante los últimos años de su vida, presidente de la Academia Sinica de Taiwán.

⁶ Cf. Tsuen-hsuei Tsien. "Western impact on China through translation." *Far Eastern Quarterly*, XIII, Lancaster, Pennsylvania, May, 1954, pp. 309-316; Paul Demiéville, "L'influence occidentale dans les traductions", *Aspects de la Chine*, vol. II, Paris, Presses Universitaires de France, 1959, pp. 309-316.

⁷ Escritores chinos como BAI Ju-yi, 白居易, HAN Yu, 韓愈.

del siglo VIII, ya proclamaban que la literatura debe contribuir a mejorar la vida humana. Esta teoría evolucionó, poco a poco, hacia un sentido más moral que político.

⁸ CHEN Du-xiu, HU Shi, QIAN Xuan-tong, etc. son, más que escritores, propagandistas y teóricos de una nueva literatura.

⁹ HU Shi publicó, en 1918, una colección de poemas escritos en lengua coloquial, titulada "Chang-shi ji", (*Colección de intentos*). También era una manifestación de la nueva literatura, pero no tuvo ni el éxito en su época ni la influencia posterior que tuvieron los cuentos de Lu Xun.

dicional histórica, literaria y artística, una formación de pensamiento occidental. Esto, sumado a un talento literario muy superior al de sus contemporáneos, le aseguraron el éxito en la revolución literaria de la tercera década del siglo. Su nombre se elevó hasta alcanzar la cima de los gigantes de la pluma.

Lu Xun, cuyo verdadero nombre era ZHOU Shu-ren,¹⁰ nació el 25 de septiembre de 1881 en Shaoxing, antigua ciudad de la provincia de Zhejiang. Creció en una familia que pertenecía a la clase de los eruditos-funcionarios.¹¹ De esta manera, pudo estudiar con cuidado los clásicos tradicionales durante su infancia sin sentir nunca un verdadero entusiasmo por la enseñanza ortodoxa; más bien mostraba un gran interés por la literatura en lengua coloquial y por las artes populares. Como su madre provenía de una familia campesina, el joven Lu Xun tuvo, a menudo, la oportunidad de acompañarla al pueblo de su abuela. Estas visitas lo pusieron en contacto con los campesinos y le enseñaron a conocer la vida rural. Eso le permitió más adelante crear excelentes cuentos de ambiente campesino.¹²

Cuando Lu Xun tenía solamente trece años, su abuelo, funcionario en Pekín, fue encarcelado por el gobierno manchú y comenzó la decadencia de la familia. Tres años después pierde a su padre, y la situación familiar se hace aún más difícil. La frialdad con que la sociedad ve a los desheredados dejó profunda huella en el corazón del joven Lu Xun:

¿Alguien que proviene de una familia acomodada cae en la pobreza? Creo que durante esa caída puede revelarse con certeza ante sus ojos el verdadero rostro del mundo.¹³

¹⁰ Lu Xun es el seudónimo de ZHOU Shu-ren, 周樹人. El autor es más conocido por su seudónimo que por su verdadero nombre.

¹¹ Las principales fuentes sobre la vida de Lu Xun, al margen de sus obras, son: *Lu Xun-zhuan* (Biografía de Lu Xun) de WANG Shi-qing; *Guanyu Lu Xun ji qi zhuzuo* (Sobre Lu Xun y sus obras) de TAI Jing-nong y otros; *Zuojia tan Lu Xun* (Algunos escritores hablan sobre Lu Xun) de XU Shon-shang y otros; *Hui-yi Lu Xun* (Recuerdos sobre Lu Xun) de FENG Xue-feng; *Guanyu Lu Xun di shenghuo* (Sobre la vida de Lu Xun) de XU Guang-ping, su esposa.

¹² En efecto, la mayoría de los cuentos de Lu Xun transcurren en el campo.

¹³ "Preface to the First Collection of Short Stories *Call to Arms*", *Selected Works of Lu Hsün*. Peking, Foreign Languages Press, 1956, p. 2.

A los dieciocho años, se traslada a Nankin para entrar en una nueva escuela de tipo occidental creada por el gobierno manchú. Había planeado este viaje con la esperanza de cambiar las circunstancias de su vida, conocer a otra clase de gente y encontrar un nuevo camino.¹⁴ Quedó decepcionado, incluso después de haber cambiado dos veces de escuela. Pero durante su estancia en Nankin, al menos, se acercó al conocimiento de la filosofía y la literatura occidentales a través de las traducciones de YAN Fu¹⁵ y de LIN Shu.¹⁶ Después del fracaso del movimiento reformista,¹⁷ fracaso que le abrió aún más los ojos sobre la verdadera situación en la que se encontraba China, se dio cuenta de que el marasmo político de su país aumentaba día a día. Deseoso de contribuir en algo a remediar ese mal, se decidió a ir a estudiar medicina a Japón. Para los jóvenes chinos, Japón representaba un modelo consumado de occidentalización.

¹⁴ *Idem.*

¹⁵ YAN Fu, 嚴復, (1853-1921): el primero que emprendió sistemáticamente la traducción de obras de pensadores occidentales. Se puede mencionar entre sus traducciones: *Evolution and Ethics* de Huxley; *The Wealth of Nations* de A. Smith; *On Liberty* y *Logic* de S. Mill; *The Sociology* de H. Spencer; *L'Esprit des Lois* de Montesquieu. Esas traducciones influyeron enormemente sobre los intelectuales chinos anteriores a la revolución.

¹⁶ LIN Shu, 林紓, (1852-1924): primer traductor de literatura europea. LIN Shu no conocía en realidad ningún idioma extranjero. Redactaba sus versiones utilizando traducciones orales de alguien que conocía el idioma en cuestión. Sus trabajos, a pesar de ser numerosos, están pasados de moda desde hace tiempo por estar escritos en lengua clásica. XU Shou-sang, el mejor amigo de Lu Xun, nos dice en *Wang you Lu Xun yinxiangji* (Recuerdos sobre mi amigo muerto Lu Xun): "A principios del siglo xx, dos personas eran muy conocidas en el medio de traductores de mi país: YAN Fu y LIN Shu. Los dos influyeron en Lu Xun, pero, después, ya no los admiró tanto." Cf. *Zuojia tan Lu Xun* (Algunos escritores hablan sobre Lu Xun), Hong Kong, Wenxue yanjiu she, 1966, p. 10.

¹⁷ En 1898, KANG You-wei, 康有為, LIANG Qi-chao 梁啟超 y sus amigos colaboraron con el emperador Guang-xu 光緒 para reformar el imperio siguiendo el modelo reformista japonés de Meiji. Fracasaron a causa de la intervención de la emperatriz viuda Ci-xi, 慈禧, a la cabeza de las fuerzas conservadoras de la época.

Leyendo traducciones de obras históricas, supe también que la reforma del Japón se había iniciado, en gran parte, al introducir en el país la ciencia médica occidental. Estas ideas me impulsaron a entrar en un colegio médico provincial japonés. Me llenaba de ilusiones soñar que de regreso a China podría cuidar a enfermos que, como mi padre, no habían sido sometidos a tratamientos médicos adecuados. Si estallaba la guerra, solicitaría ser médico militar y, al mismo tiempo, podría fortalecer la fe de mis compatriotas en la reforma.¹⁸

Así fue como abandonó su país, por el que sentía tanto amor como tristeza. Pero en Japón descubrió que la medicina no era en el fondo un camino eficaz para salvar al mundo, ni a China ni a la humanidad entera.

No sé qué nuevos progresos han hecho los métodos de enseñanza de la bacteriología. De todos modos en esa época se utilizaban películas para mostrar la estructura de los microbios. A veces, si los cursos terminaban antes de tiempo, el encargado proyectaba también algunas películas de paisajes o de sucesos de actualidad. Como era el momento de la guerra ruso-japonesa, desde luego nos mostraban la guerra y yo me unía entonces a los aplausos de mis compañeros en el anfiteatro. Hacía mucho tiempo que no veía a ningún compatriota, pero un día en una película me encontré frente a frente con muchos chinos del continente. En el centro del grupo vi a un hombre atado rodeado de muchos otros. Todos eran físicamente robustos, pero de apariencia apática. Según los comentarios, el hombre atado era un espía que había trabajado para los rusos e iba a ser decapitado por los militares japoneses para servir de ejemplo a los otros. La gente que rodeaba al hombre había acudido para ver el espectáculo. Antes de terminar mis estudios, me fui a Tokio, porque después de haber visto esa película, me di cuenta de que la ciencia médica no era tan importante en el fondo. En un país ignorante y débil la gente fuerte y sana puede servir solamente como ejemplo o para ser espectadora de escenas irracionales por completo. Esas condiciones son mucho más deplorables que morir de enfermedad. La primera tarea, pues, consistía en cambiar el espíritu de esa gente. Por eso, a partir de entonces, consideré que la literatura era el mejor

¹⁸ "Preface to the First Collection of Short Stories *Call to Arms*". *Selected Works of Lu Hsün*, Vol. I, p. 2.

medio para alcanzar ese objetivo y me decidí a promover un movimiento literario.¹⁹

Así empezó Lu Xun su carrera de escritor. El pasaje anterior nos muestra claramente que su decisión obedeció más a sentimientos patrióticos y humanitarios que a una simple inclinación o talento literario. Sin embargo, sin talento no habría podido realizar una carrera literaria tan gloriosa. Después de su regreso a China, en 1909, tuvo un largo período de silencio; durante este tiempo se sumió en investigaciones sobre textos clásicos y objetos arqueológicos. Sin lugar a dudas se sentía solo e impotente frente al destino de su país.²⁰ A pesar de que la revolución de 1911²¹ trajo consigo nuevas esperanzas, el caos provocado por los “señores de la guerra” las atenuó de inmediato. Las grandes potencias, con su avidez sin límite, asediaban a China. La China de esa época no podía contentarse con una simple revolución política; tenía urgente necesidad de un cambio radical en su estructura económica y social para poder asegurar su existencia como país independiente entre los otros, poderosos y modernos. Pero las fuerzas conservadoras de raíces milenarias estaban ancladas sólidamente en todo el país. Frente a los jóvenes, que podían ver con más claridad que sus padres el peligro inmediato, se abrían dos únicos caminos posibles: la rebelión o el compromiso. Dotado de un espíritu apasionado y ardiente, Lu Xun escogió el primero. La víspera del Movimiento del 4 de mayo lanzó su primera bomba espiritual para destruir las fuerzas caducas y podridas de la sociedad.²² A partir de este día no ahorró esfuerzos y a la cabeza de los escritores de su país, se lanzó al frente literario para luchar por una verdadera revolución.

Toda su vida cumplió como luchador infatigable con la tarea de escritor comprometido en todos los movimientos importantes de la literatura china moderna.²³ A pesar de la opresión

¹⁹ *Idem*, p. 3.

²⁰ Cf. *Idem*, p. 5.

²¹ La revolución de 1911 marcó el final de la dinastía Qing y la caída del milenarismo régimen monárquico. De ella nació la primera república que sucumbió inmediatamente debido al caos provocado por los señores de la guerra.

²² Se trata de su primer cuento, “El Diario de un Loco”.

²³ En todos los movimientos de “reforma literaria”, “revolución lite-

y hostilidad de las fuerzas conservadoras, jamás se sometió a algo que él juzgara ser un obstáculo para el progreso de su país, arriesgando a veces hasta su propia existencia. Toda su vida, a lo largo de una crisis sin precedente en la historia de China, contribuyó a la revolución y al progreso de su país, no sólo como escritor, sino como patriota. Por eso, su influencia se extendió más allá de los medios literarios.²⁴ Y luchó así, sin descanso, hasta que murió en su lecho de enfermo el 19 de octubre de 1936.²⁵

Es difícil decir que sin Lu Xun la literatura china moderna no habría existido, pero se puede afirmar que gracias a él tuvo un inicio brillante. Como ya lo hemos dicho, Lu Xun sumaba a la herencia de la literatura tradicional el conocimiento de los modernos sistemas de pensamiento de influencia occidental. Este conjunto determinó, sin duda alguna, su éxito en la creación de una forma y un contenido literario nuevos.

En la historia de la literatura china no faltan obras realistas que reflejan problemas del pueblo,²⁶ pero sólo aparecen en épocas de prosperidad. Desde el final de la dinastía Song (siglo XIII) hasta la víspera de la revolución de 1911, no sólo se encontraba estancada la estructura económico-social, sino que toda una civilización se deterioraba poco a poco. Salvo algunas novelas que fueron escritas en lengua coloquial²⁷ y ciertas obras

“literatura revolucionaria”, “liga de escritores de izquierda”, “frente unido de escritores antijaponeses”, se nota la influencia de Lu Xun, que siguió creciendo después de su muerte. El caso de Hu Feng,

胡風, uno de sus discípulos preferidos, fue, en realidad, una cuestión de orden político contra la tendencia liberalista de Lu Xun, a pesar de que su nombre nunca haya sido mencionado para nada.

²⁴ MAO Tse-tung dice: “Lu Xun, representante de la gran mayoría del pueblo, es un héroe nacional del frente cultural, sin paralelo en la historia. Fue el héroe más justo, valiente, firme, leal y entusiasta que invadió y traspasó el frente enemigo. El camino que recorrió Lu Xun es el mismo camino de la nueva cultura china. *Mao Tse-tung xuanji* (Obras escogidas de Mao Tse-tung), Pekín, Renmin chubanshe, 1964, p. 691.

²⁵ Lu Xun murió de tuberculosis.

²⁶ Por ejemplo: ciertos poemas del *Shi jing* los “gu-shi”, y los “yue-fu” de la época Han; los poemas de Du Fu, 杜甫, y muchos otros de la época Tang, etc.

²⁷ Por ejemplo: *Shui-hu zhuan* (Las orillas del agua); *Jin Ping Mei*;

de teatro,²⁸ consideradas siempre producciones vulgares, la literatura ortodoxa se convirtió en un entretenimiento para espíritus eruditos, sin ningún nexo con la vida del pueblo. (Cuando hablamos de la herencia tradicional de Lu Xun, es para insistir en su conocimiento de la literatura ortodoxa en sus mejores épocas y, principalmente, de la literatura en lengua vulgar de estos últimos siglos, que refleja todavía, afortunadamente, la vitalidad del pueblo chino.) La literatura china, como todas las manifestaciones de la cultura sometidas a reformas tenía necesidad de nutrirse de nuevos elementos. Lu Xun los encontró en la literatura occidental, especialmente en la literatura rusa.²⁹ De ella adoptó la forma, cuya estructura era una novedad para la literatura china, como el espíritu realista y combativo. De su herencia tradicional conservó lo mejor: el lenguaje coloquial y la inquietud por los intereses del pueblo oprimido.

El primer cuento de Lu Xun publicado en mayo de 1918 en la revista "Xin qingnian" (Nueva Juventud) se titula "Kuangren riji" (El Diario de un Loco). Aunque la forma y el estilo sean muy parecidos a la obra de Gogol que lleva el mismo título, el tema es completamente distinto.³⁰ El loco de Lu Xun es el símbolo de la juventud china de la época, que vive en una sociedad feudal. Con este cuento el autor se lanza directamente contra la mentalidad feudal de una civilización paralizada a lo largo de muchos siglos. Esta obra fue una bomba, y logró reducir a silencio a los que se obstinaban en considerar imposible la creación de una literatura nueva en ruptura con la línea tradicional de la literatura ortodoxa.³¹ Después de

Xi you ji (El mono peregrino); *Hong-lou meng* (Sueño en el Pabellón Rojo); *Ru-lin wai-shi* (La novela de los literatos), etc.

²⁸ Algunas de las obras teatrales de las dinastías Yuan, Ming y Qing fueron escritas en lengua vulgar.

²⁹ Andreev, Lermontov, Chejov, Gogol, Sienkiewicz, se cuentan entre sus autores preferidos. Cf. Lu Xun, "How I came to write stories". *Selected Works of Lu Xun*, Vol. III, pp. 229-230; el artículo sobre Lu Xun de Zhou Zuo-ren, su hermano, en la revista *Yuzhou feng*, número 30, p. 306.

³⁰ El héroe de "El Diario de un Loco" es un empleaducho que enloquece a fuerza de vivir en una sociedad irracional y sin corazón.

³¹ Cf. los artículos de los intelectuales conservadores en *Zhong-guo xiandai wenxueshi caogao ziliao* (Materiales de referencia sobre la historia de la literatura china moderna). Pekín, Gaodeng jiaoyu chubanshe, 1959, pp. 87-108.

tantas discusiones sobre la reforma y la revolución literarias fue la primera demostración convincente, en cuanto a forma y contenido, a los ojos de los jóvenes escritores que ya no confiaban en la vieja literatura y tenían un deseo ardiente de crear algo nuevo. A partir de entonces, esos jóvenes escritores encontraron por fin su camino y así se establecieron las bases de la literatura china moderna.

En el transcurso de los años 1918-1922, Lu Xun escribió muchos cuentos que encumbraron una vez más a la literatura china. Los más conocidos son "Kong Yi-ji",³² "El Remedio",³³ "Mañana",³⁴ "El Escándalo",³⁵ "Votos de Felicidad"³⁶ y "La Verdadera Historia de Ah Q".³⁷ El último especialmente está considerado como una obra maestra de la literatura china moderna y la obra representativa por excelencia de Lu Xun.

Ah Q es el nombre de un campesino vagabundo. Sin familia ni amigos, vive en el templo del dios tutelar de un pueblo lejano y trabaja ocasionalmente como peón jornalero para las familias ricas. Nadie en el pueblo le demuestra la menor simpatía, ni siquiera presta atención a su existencia, salvo cuando tienen necesidad de sus servicios o tienen ganas de bromear a costa de sus desgracias. Poca gente podría soportar esa clase de vida, pero Ah Q está lejos de sentir sus miserias. Se considera, por el contrario, mucho mejor que cualquiera, porque tiene su método propio para ganarles a todos los que le ofenden: la "victoria espiritual".

Cuanto mayor es su miseria, más provoca la maldad de los holgazanes del pueblo y la indiferencia de los poderosos. Sin embargo, Ah Q siempre se siente orgulloso de sí mismo. Cada

³² "Kong yi-ji", escrito en marzo de 1919, forma parte de la colección *Nahan* (El Grito).

³³ "Yao" (El Remedio) escrito en abril de 1919, forma parte de la Colección *Nahan*.

³⁴ "Mingtian" (Mañana) escrito en junio de 1920, forma parte de la Colección *Nahan*.

³⁵ "Fengbo" (El Escándalo) escrito en octubre de 1920, forma parte de la Colección *Nahan*.

³⁶ "Zhufu" (Votos de Felicidad) escrito en febrero de 1924, forma parte de la Colección *Panghuang* (Vagabundeo).

³⁷ "Ah Q zheng zhuan" (La Verdadera Historia de Ah Q) escrito en diciembre de 1921, fue publicado por vez primera, en *Chenbao fukan* (Suplemento del Periódico de la Mañana). Después pasó a formar parte de la Colección *Nahan*.

vez que un holgazán le tira de su trenza para golpearle la cabeza contra un muro, en vez de considerarlo una derrota, murmura que a él sólo lo vence su propio hijo. Como el vencedor se convierte en su hijo, espiritualmente él sale victorioso del combate. Pero por desgracia, a veces Ah Q expresa sus pensamientos sin darse cuenta en voz demasiado alta y los holgazanes hacen todo lo que pueden para quitarle hasta el mínimo placer de lograr un triunfo espiritual. Tirándole de su trenza le dicen: "Ah Q, no es un hijo que golpea a su padre, sino un hombre que golpea a una bestia. Repítelo: un hombre golpea a una bestia." Entonces, Ah Q responde protegiendo con la mano el nacimiento de su trenza: "Golpear a un gusano, ¿qué importancia tiene? Soy un gusano. Ahora, ¿me dejas ir?" Esta vez parece que lo han derrotado, que Ah Q no tiene la menor esperanza de borrar esta ofensa. Pero no, de ninguna manera. Aún puede irse satisfecho pensando que fue el primero en humillarse y que si uno quita la palabra humillarse, queda solamente "el primero". Y, ¿no es ese el lugar que desea ardientemente un candidato al presentarse a un examen oficial? Gracias a esta clase de victorias espirituales Ah Q puede sobrevivir, hasta feliz, a pesar de todas sus miserias.

La mentalidad característica de Ah Q puede atribuirse a gran cantidad de personas. Ah Q refleja el aspecto negativo de la mentalidad de todo el pueblo chino en esa época en que China, después de haber sido derrotada sucesivamente por las potencias extranjeras, en lugar de buscar una solución renovando sus fuerzas, se mantenía sumida en el orgullo de su civilización pasada. El espíritu de Ah Q se convirtió pronto en el "AhQ-ismo" característico de los valores negativos durante la revolución. ¡Qué valentía por parte de su autor: obligar a su pueblo a abrir los ojos para ver hasta qué punto era feo y deforme! Se trataba de un reto humedecido con lágrimas de patriotismo. El más miserable es, en realidad, el que ni reconoce su propia miseria. Por eso, a pesar de las duras críticas a su pueblo, "desde el momento en que apareció *La verdadera Historia de Ah Q* fue reconocida por la mayoría de los intelectuales como una obra maestra de la literatura realista y animó a muchos corazones para buscar más seriamente el camino que debía tomar China".³⁸

³⁸ Huang Sung-k'ang. *Lu Hsiin and the New Culture Movement of Modern China*. Djambatan-Amsterdam, 1957, p. 67.

Desde el punto de vista puramente literario, el tipo de Ah Q puede ser considerado como un verdadero logro de la creación literaria, comparable al Quijote de Cervantes o al Hamlet de Shakespeare, y como ellos, se haría inmortal en la historia de la literatura universal.

La situación especial de la China de entonces redujo la envergadura del talento creador de Lu Xun en el plano literario. A partir de 1925, para enfrentar más directamente los problemas inmediatos, Lu Xun se dedicó cada vez más a escribir ensayos.³⁹ Aunque de escaso valor literario comparado con el de sus cuentos, estos ensayos son, sin duda, armas ideológicas más eficaces, al servicio de una revolución política y contra la sociedad feudal. Por eso, desde el punto de vista literario, y a pesar del gran número y valor ideológico de los ensayos en su obra completa, para nosotros son más importantes sus cuentos.

Al analizar las obras de Lu Xun vemos que, como todos los grandes de su tiempo, se esfuerza por conducir en dos frentes la lucha patriótica: hacia el exterior, contra el imperialismo; en el interior, contra los elementos feudales. De ahí que numerosos críticos califiquen de patriotismo revolucionario la esencia de su pensamiento.⁴⁰ Si se sitúa a Lu Xun en la historia revolucionaria de los últimos cincuenta años, la estimación es exacta; pero no es válida cuando se lo considera en una perspectiva más amplia, ya que el patriotismo es un producto circunstancial y está siempre condicionado por la situación particular de un país. El pensamiento de Lu Xun es universal porque trasciende las condiciones determinadas por una época. En nuestra opinión, lo esencial en Lu Xun, como en todos los pensadores universales, reside en el humanitarismo. Un escritor humanitario es siempre patriota cuando su país está amenazado; pero un patriota no es forzosamente humanitario. En sus escritos Lu Xun aboga en favor de los países y pueblos oprimidos del mundo entero, no sólo por China: si su patria atrae toda su atención es porque China era, desgraciadamente, el ejemplo más espectacular entre los países oprimidos de la época.

En lo interior, tampoco se le puede considerar uno de esos revolucionarios superficiales con espíritu mezquino que se con-

³⁹ *Idem*, p. 78.

⁴⁰ Como la Dra. Huang Sung-k'ang en su libro *Lu Hsün and the New Culture Movement of Modern China*.

vierten en reaccionarios en cuanto cambian las circunstancias. Su concepto de revolución es muy superior. Aunque atacara a una sociedad enferma y sus sistemas irracionales, sus obras nos demuestran que comprendía muy bien que todo estaba determinado en realidad por un largo proceso histórico y que era difícil atribuir la responsabilidad de la decadencia de China sólo a determinadas clases sociales. Lo esencial consistía en esclarecer la conciencia de cada individuo. Por eso dirigió sus críticas al pueblo entero: "La Verdadera Historia de Ah Q" es una prueba innegable. Quería colocar así a sus contemporáneos frente a la realidad, por dolorosa que fuera, e imponerles la responsabilidad de resolver los problemas que presentara. Sin embargo, a pesar de haber contribuido al bien de su país, Lu Xun no se consideró nunca un espíritu dotado de suprema clarividencia y capaz de hacer seguir su camino a la juventud.⁴¹ Siempre atacaba las nefastas consecuencias del pasado; en cuanto al porvenir, creía en una revolución permanente y prefería conservar la fe en su perfeccionamiento en vez de fijar "a priori" una meta arbitraria.⁴² Esto nos muestra la naturaleza modesta y humana de Lu Xun: nunca tuvo la intención de imponer su voluntad a las generaciones futuras para orientar su destino.⁴³ Si se le quiere coronar, entonces, con el título de "revolucionario" sería más justo llamarle "revolucionario humanitario".

Como escritor humanitario, Lu Xun es particularmente sensible a la desdicha de los hombres. Se inclina asimismo por los más desheredados. Esto explica por qué la mayoría de sus cuentos se desarrollan en el campo donde la miseria golpea con más saña que en las ciudades. Allí no pasa nada extraor-

⁴¹ Lu Xun dice: "Por lo que a mí respecta, no tengo miedo a nada. Mi vida me pertenece y por eso escojo el camino que considero correcto. Si tropezara con un abismo, con espinas, con una quebrada o con un foso en llamas, seguiría siendo responsable de mí mismo. Pero es difícil hablar a los jóvenes. Yo conduciría a otros como un ciego montado en un caballo también ciego, a lo largo de un camino peligroso, y mi conciencia me reprocharía la pérdida de vidas humanas. Por eso, no quisiera aconsejar a los jóvenes que tomaran el mismo camino que yo tomo. Nuestras edades y las circunstancias que nos rodean son diferentes y la última pausa de nuestro pensamiento, probablemente no sería la misma." *Hua-gai ji*, Hong Kong, Xin-yi, 1967, pp. 52-53.

⁴² *Idem.*

⁴³ *Idem.*

dinario, toma tipos insignificantes que se podrían encontrar todos los días, y describe escenas ordinarias que podrían tener lugar en cualquier parte. Pero esta vida cotidiana, una vez que ha pasado por la pluma de Lu Xun, cobra de inmediato un sentido extraordinario, que no captamos habitualmente al verla todos los días.

Lu Xun nos muestra que precisamente en los actos humanos más ordinarios, más corrientes, es donde se debe buscar el dolor universal y eterno... Lu Xun es un artista fiel a sí mismo y a lo que presenta en sus obras, no importa cuándo y dónde. Describe lo que ve y nos muestra el mundo en el que vive sin falsas pretensiones ni disimulos; un mundo que es familiar para él pero extraño para nosotros. Porque en ese mundo vivimos todos los días y nos creemos perspicaces, pero en realidad la mayoría de nosotros somos sordos y ciegos: miramos las cosas pero no les prestamos atención; escuchamos pero no oímos la verdad.⁴⁴

El realismo de Lu Xun es satírico. Gracias a una observación minuciosa y profunda de la vida real, el autor recoge todos sus rasgos irracionales e incluso ridículos y los presenta crudamente. Como casi no mezcla sentimientos personales, todo lo que describe nos da la impresión de una objetividad extrema y nos sacude mucho más que los discursos apasionados que aparecen constantemente en la literatura seudorrevolucionaria. Sin duda, Wu Jing-zi,⁴⁵ gran novelista del siglo XVIII, también satírico, influyó mucho en Lu Xun, quien en su "Breve Historia de la Novela China"⁴⁶ hace grandes elogios del maestro. El estilo satírico depende, por una parte, del carácter del autor, y por otra, de circunstancias objetivas. La sociedad en la que vive Lu Xun posee muchos rasgos comunes con la de Wu Jing-zi. Las épocas en que vivieron es-

⁴⁴ TAI Jin-nong y otros. *Guanyu Lu Xun ji qi zhuzuo* (sobre Lu Xun y sus obras), Pekín, 1926, pp. 22-23.

⁴⁵ El autor de la famosa novela satírica *Ru-lin wai-shi* (La Novela de los Literatos).

⁴⁶ Cf. Lu Xun: *Zhong-guo xiaoshuo shi-lue* (Breve Historia de la Novela China), editada por el Comité en memoria de Lu Xun, 1941, pp. 230-237.

tos dos escritores, aunque separadas por más de un siglo, se encontraban enfermas del mismo anquilosamiento: mentalidad compuesta por un feudalismo en decadencia y sostenida por la ignorancia del pueblo y la hipocresía de las clases acomodadas. Los rasgos esenciales de esta clase de sociedad son ya en sí irracionales y ridículos. Un autor de talento, dotado de una sensibilidad fuera de lo común, puede, desde luego, captar esta realidad fácilmente y su estilo se inclina naturalmente a la sátira. El mismo Lu Xun dice:

La vena de la sátira es la verdad. La sátira no se inspira necesariamente en hechos verdaderos; debe ser algo que habría podido ocurrir en la realidad. Por eso, no es ni una "fabricación" ni una "Calumnia". Los hechos que describe son del dominio público y pasan con frecuencia. Naturalmente, no deberían sorprender a nadie y por supuesto, nadie les presta la menor atención. Esos hechos se han convertido a lo largo del tiempo en algo sin razón de ser, ridículo, despreciable, incluso detestable, pero como siempre han sido así y han llegado a ser convencionales, aunque todos los ven fácilmente, nadie los siente extraños. Si uno llama la atención sobre ellos, la gente empieza a sentirse molesta... Insistir en proyectos a plena luz, comprimirlos o exagerarlos, en eso consiste, sin lugar a dudas, el arte de la sátira.⁴⁷

Pero no todo es sátira en Lu Xun. Tras ella, una angustia estremecedora nos lleva, a pesar nuestro, a una reflexión profunda sobre el destino del mundo descrito, que es el nuestro. Pero Lu Xun jamás predijo claramente nuestra suerte futura, conservando por el contrario la esperanza en un porvenir mejor.⁴⁸ Para él, la revolución es justamente el medio para ase-

⁴⁷ Lu Xun: "What is satire?" *Selected Works of Lu Hsün*, Vol. IV, pp. 183-184.

⁴⁸ El mismo Lu Xun reconoce: "Antes, estaba consciente de la podredumbre de la vieja sociedad y esperaba verla transformada en otra nueva sin saber exactamente cómo debería ser esa nueva sociedad." Sin embargo, al final de sus días, Lu Xun se inclinaba hacia el marxismo sin haber sido nunca miembro del partido comunista. Cf. Lu Xun: "A Reply to the International Literature". *Selected Works of Lu Hsün*, Vol. IV, p. 33. Algunos críticos interpretan esta evolución del pensamiento de Lu Xun más como una manifestación de patriotismo que como una conversión a la filosofía marxista. Cf. Huang Sung-k'ang, *op. cit.*, pp. 124-125.

gurar ese fin. Como hacer la revolución significa preparar un terreno favorable para nuestros hijos, Lu Xun ataca con todas sus fuerzas a los elementos podridos de la sociedad. Pero Lu Xun no se entrega a esta destrucción sin pena: como en una operación quirúrgica, es difícil cortar la parte enferma sin tocar la carne sana. De ahí que cierta nostalgia aparezca de vez en cuando en sus páginas. Pero nostalgia va más allá hasta transformarse en un amor profundo al campo chino: la tierra inmensa, la sencillez y bondad de los campesinos, la hermosura de la Naturaleza. Pero desgraciadamente, las costumbres en decadencia ocultan todos estos rasgos positivos. Los lectores, aun deseando un porvenir mejor, abrazamos llorando con él un pasado deplorable, que sin embargo une hasta el alma a todo el pueblo chino.

Sus cuentos están reunidos en tres colecciones: *Nahan (El Grito)*,⁴⁹ *Panghuang (Vagabundeo)*⁵⁰ y *Gushi xin-bian (Historias Antiguas Recontadas)*.⁵¹ Fueron publicadas respectivamente en 1923, 1926 y 1936. Estos escritos no sólo han abierto un camino a la literatura china moderna, sino que trazan también un gran mural de la vida de China en esta crítica época de transición.

En ellos vemos⁵² las lágrimas y el sufrimiento de un pueblo en agonía que luchaba por levantarse; vemos la confusión y el temblor de las antiguas fuerzas feudales atacadas. La realidad de la China revelada por la pluma implacable de Lu Xun era desalentadora y alarmante. Sin embargo, su gran humanitarismo, ardiente patriotismo y espíritu intrépido en el combate contra las tinieblas y el mal, constituyen una fuerza positiva. Esta fuerza no sólo compensaba el aspecto negativo de la realidad que mostraba a sus lectores, sino que servía también para llamarlos, como heraldos de una nueva época, a tomar sobre sus hombros una responsabilidad pesada pero gloriosa.⁵³

⁴⁹ *Nahan (El Grito)* contiene catorce cuentos escritos entre 1918 y 1922.

⁵⁰ *Panghuang (Vagabundeo)* contiene once cuentos escritos en 1924 y 1925.

⁵¹ *Gushi xin-bian (Historias Antiguas Recontadas)* contiene ocho cuentos escritos entre 1922 y 1935. Desde el punto de vista literario, esta colección no es tan importante como las dos anteriores.

⁵² Se trata de las dos colecciones de cuentos *El Grito* y *Vagabundeo*.

⁵³ Huang Sung-K'ang, *op. cit.*, p. 69.

Con sus voluminosos escritos, Lu Xun influye no sólo sobre el pueblo chino sino también sobre los pueblos de otros países que sufren su misma suerte. Lu Xun es un escritor típicamente chino y, al mismo tiempo, universal. Fadeyev, escritor ruso contemporáneo, nos dice de él:

Las cualidades humanitarias de Lu Xun han hecho que nuestro pueblo ruso se sintiera identificado con sus escritos. El humanitarismo de la literatura rusa del siglo XIX surgió con "El Abrigo" de Gogol. El humanitarismo de Lu Xun se manifiesta mejor en "La Verdadera Historia de Ah Q". Mientras el héroe de Gogol en "El Abrigo" era un empleado, el de "La Verdadera Historia de Ah Q" era un peón campesino. Eso basta para demostrar la calidad de Lu Xun como escritor del pueblo. Pero no hay que olvidar que casi un siglo separa a estos dos escritores. Después de Gogol, el destino de los campesinos se convirtió también en el primer tema de interés en la literatura rusa. La razón por la cual Lu Xun hace sentir a nuestros lectores rusos en intimidad con sus escritos es que como todos nuestros escritores clásicos, es un escritor crítico realista; es decir, un escritor que expone y ataca las fuerzas de la antigua sociedad que oprimen y rechazan la personalidad de la "gente humilde". Por la simpatía y la compasión que siente hacia la "gente humilde", por la comprensión de su debilidad, Lu Xun se parece a Chejov. Pero la crítica de Lu Xun a la antigua sociedad fue más aguda, más clara y precisa desde el punto de vista social. En eso, se parece a Gorki. . . Lu Xun fue un escritor realmente chino, y por esta razón contribuyó a la literatura mundial con un gran número de escritos nacionales e inimitables. Escribió en el lenguaje del pueblo. Su sátira y su humor, aunque posean un carácter universal, incluyen también rasgos nacionales imposibles de imitar. Por eso resulta muy difícil la traducción de sus obras. Sin embargo, sin estas características, Lu Xun no habría sido Lu Xun.⁵⁴

Es verdad que las obras de Lu Xun son difíciles de traducir, no solamente porque el chino pertenece a una familia lingüística sin ninguna relación con las lenguas europeas, sino

⁵⁴ Fadeyev. "Sobre Lu Xun", publicado en el *Diario del Pueblo* el 19 de octubre de 1949, citado por Huang Sung-k'ang en *Lu Hsün and the New Culture Movement of Modern China*, p. 68.

principalmente porque Lu Xun tiene un estilo muy personal. Los cuentos más conocidos han sido ya traducidos a varios idiomas, incluso el español. Existen diferentes versiones en inglés⁵⁵ que pueden servir, con sus divergencias, para acercar más a los lectores a los textos originales.

LU XUN: BIBLIOGRAFÍA ESCOGIDA

I. OBRAS DE LU XUN (sin incluir recopilaciones y traducciones)

A. Colecciones de cuentos:

Nahan (*El Grito*, 1918-1922),* 1923.

Panghuang (*Vagabundeo*, 1924-1925), 1926.

Gushi xin bian (*Historias Antiguas Recontadas*, 1922-1935), 1936.

B. Colecciones de ensayos:

Re feng (*El Viento Cálido*, 1918-1924), 1925.

Fen (*La tumba*, 1907-1926), 1927.

Hua-gai ji (*Colección del Palacio Imperial*, 1925), 1926.

Hua-gai ji xu bian (*Continuación del Palacio Imperial*, 1926-1927), 1927.

Er-yi ji (*Colección de la No-opción*, 1927-1928), 1928.

San xian ji (*Colección de los Tres Ocios*, 1927-1932), 1932.

Er xin ji (*Colección de los Dos Corazones*, 1930-1931), 1932.

Nan-qiang bei-diao ji (*Colección de Tonos del Norte y del Sur*, 1932-1933), 1934.

⁵⁵ Por ejemplo: *Selected Stories of Lusin* (Traducido por WANG Chi-chen), New York, Columbia University Press, 1941; *The True Story of Ah Q*. Peking, Foreign Languages Press, 1953; *Selected Stories of Lu Hsün*. Peking, Foreign Languages Press, 1954; *Selected Works of Lu Hsün*, Vol. I. Peking, Foreign Languages Press, 1956, etc. La versión en español que hemos podido consultar es una traducción de Luis Enrique Délano publicada en Cuba (Lu Sin, *Novelas escogidas*. Habana, Imprenta Nacional de Cuba, 1961). Por el prólogo de Yi Chün y las características tipográficas, el volumen parece reproducido de las Ediciones en Lenguas extranjeras de Pekin.

* Las fechas entre paréntesis indican el período de elaboración de la obra.

- Wei ziyou shu* (*El libro de la Falsa Libertad*, 1933), 1933.
Zhun feng-yue tan (*Conversación semifrívola*, 1933), 1934.
Huabian wenxue (*Literatura de Encaje*, 1934), 1936.
Qie-jie ting zawen (*Ensayos del Quiosco Qie-jie*, 1934), 1937.
Qie-jie ting zawen er ji (*Segunda Colección de Ensayos del Quiosco Qie-jie*, 1935), 1937.
Qie-jie ting zawen mo ji (*Última Colección de Ensayos del Quiosco Qie-jie*, 1936), 1937.

C. Colecciones de cartas:

- Liang di shu* (*Cartas desde dos lugares; en colaboración con su mujer*), 1933.
Lu Xun shujian (*Cartas de Lu Xun*), 1946.

D. Trabajos de investigación:

- Zhongguo xiaoshuo shi-lue* (*Breve Historia de la Novela China*), 1923.
Han wenxue shi gang-yao (*Resumen de la Historia de la Literatura Han*), 1938.
Zhongguo xiaoshuo di lishi bianqian (*Evolución Histórica de la Novela China; texto de una serie de conferencias dadas en Sian en julio de 1924.*)

E. Diversos:

- Yecao* (*Hierba Silvestre; poemas, 1924-1926*), 1926.
Zaho hua xi shi (*Flores de la Mañana Recogidas al Atardecer, 1926*), 1926.
Ji wai ji (*Colección suplementaria, 1903-1934*), 1934.
Lu Xun reji (*Diario de Lu Xun*), Pekín, Renmin wenxue, 1959.
Lu Xun shou-gao xuan-ji (*Manuscritos escogidos de Lu Xun*), Pekín, Wen-wu, 1961.
Lu Xun shou-gao (*Manuscritos de Lu Xun*), Pekín, Wen-wu, 1964.
Lu Xun shi-gao (*Poemas de Lu Xun*), Pekín, Wenxue, 1966.

II. OBRAS SOBRE LU XUN (incluye solamente libros que tratan sobre Lu Xun exclusivamente)

A. En chino:

- TAI Jing-nong y otros. *Guanyu Lu Xun ji qi zhuzuo* (*Sobre Lu Xun y sus obras*), Shanghai, Weiminshe, 1926.

- ZHONG Jing-wen. *Lu Xun zai Guangdong (Lu Xun en la provincia de Guangdong)*, Pekín, Beixin, 1927.
- LI Ho-lin y otros. *Lu Xun lun (Discusión sobre Lu Xun)*, Pekín, Beixin, 1930.
- LI Chang-zhi. *Lu Xun piping (Críticas sobre Lu Xun)*, Pekín, Beixin, 1935.
- SUN Fu-yuan. *Lu Xun xainsheng er san shi (Algunos comentarios sobre el maestro Lu Xun)*, Shanghai, Zuoja shuwu, 1945.
- MAO Dun y otros. *Lu Xun yanjiu (Estudios sobre Lu Xun)*, Vol. I, Mukden, 1946.
- HO Gan-zhi. *Lu Xun sixiang yanjiu (Estudios sobre el pensamiento de Lu Xun)*, Pekín, 1946.
- PING Xin. *Renmin wenhao Lu Xun (El gran escritor del pueblo Lu Xun)*; Shanghai, Xinshengge, 1947.
- WANG Ye-quiu. *Min yuan qian di Lu Xun xiansheng (El maestro Lu Xun antes de la República)*, Shanghai, Emai chubanshe, 1947.
- JING You-lin. *Lu Xun huiyi (Recuerdos sobre Lu Xun)*, Shanghai, Shanghai zazhi gongsi, 1947.
- OU-YANG Fan-hai. *Lu Xun di shu (Las obras de Lu Xun)*, Canton, 1947.
- WANG Shi-ying. *Lu Xun zhuan (Biografía de Lu Xun)*, Shanghai, 1949.
- LI Zhi-ye. *Lu Xun jingshen (El espíritu de Lu Xun)*, Shanghai, 1951.
- WANG Yao. *Lu Xun yu Zhongguo wenxue (Lu Xun y la literatura china)*, Shanghai, 1952.
- FENG Xue-feng. *Huiyi Lu Xun (Recordando a Lu Xun)*, Pekín, 1952.
- HUA Gang. *Lu Xun xiansheng di luoji fazhan (La evolución lógica de Lu Xun)*, Shanghai, 1953.
- QIAO Feng. *Lue jiang guanyu Lu Xun di shiqing (Sobre asuntos de Lu Xun)*, Pekín, 1954.
- XU Guang-ping. *Guanyu Lu Xun di shenghuo (Sobre la vida de Lu Xun)*, Pekín, 1954.
- XU Shou-shang. *Wo suo renshi di Lu Xun (El Lu Xun que conozco)*, Pekín, 1954.
- XU Zhong-yu. *Lu Xun shengping sixiang ji qi daibiao zuo yanjiu (Estudios sobre el pensamiento y las obras representativas de Lu Xun)*, Shanghai, 1954.
- ZHOU Xia-shou. *Lu Xun xiaoshuo li di renwu (Los personajes en los cuentos de Lu Xun)*, Shanghai, 1954.
- LIN Chen. *Lu Xun shiji kao (Investigación sobre el pasado de Lu Xun)*, Shanghai, 1955.

- FENG Xue-feng. *Lun Yecao (Sobre "Hierba Silvestre")*, Shanghai, 1956.
- DANG Tao. *Xiang Lu Xun xuexi (Aprendamos de Lu Xun)*, Shanghai, 1956.
- LIU Ban-xi y otros. *Lu Xun yanju (Estudios sobre Lu Xun)*, Pekín, 1957.
- ZHOU Xia-shou. *Lu Xun di gu-jia (La casa natal de Lu Xun)*, Pekín, Renmin wen-yi chubanshe, 1957.
- CAO Ju-ren. *Lu Xun Ping-zhuan (Biografía crítica de Lu Xun)*, Hong Kong, 1957.
- HU Bing. *Lu Xun yanjiu zhaji (Notas de estudios sobre Lu Xun)*, Shanghai, Xin wen-yi chubanshe, 1958.
- ZHU Tong. *Lu Xun chuangzuo di yishu jiqiao (La técnica artística de la creación literaria en Lu Xun)*, Shanghai, Xin wen-yi chubanshe, 1958.
- SHEN Peng-nian. *Lu Xun yanjiu ziliao bianmu (Catálogo de materiales de los estudios sobre Lu Xun)*, Shanghai, Shanghai wen-yi chubanshe, 1958.
- ZHANG Xiang-fi. *Lu Xun jiu-shi jian-zhu (Comentarios sobre los poemas a la manera antigua de Lu Xun)*, Cantón, Guangdong renmin chubanshe, 1959.
- HO Jia-huai. *Lu Xun zuopin jianghua (Conversaciones sobre las obras de Lu Xun)*, Wuhan, Changjiang wen-yi chubanshe, 1959.
- XU Shuo-shang y otros. *Zuojia tan Lu Xun (Algunos escritores hablan sobre Lu Xun)*, Hongkong, Wenxue yanjiushe, 1966.
- SU Xue-lin. *Wo lun Lu Xun (Mi opinión sobre Lu Xun)*, Taipei, Wenxing, 1967.

B. En otros idiomas:

- FENG Xue-feng. *Selected Stories of Lu Hsün*, Peking, Foreign Languages Press, 1954.
- HUNG Sung-k'ang. *Lu Hsün and the New Culture Movement of Modern China*, Djambatan-Amsterdam, 1957.
- SOROKIN V. F. *Formirovaniye mirovozzrenija Lu Sinja*, Moscú, Izdatel'stvo Vostocnoj Literaturny, 1958.
- LAST Jef. *Lu Hsün-Dichter und Idol: Ein Beitrag zur Geistesgeschichte des neuen China (Schriften des Instituts für Asienkunde in Hamburg, Band 5)*, Frankfurt am Main und Berlin, Alfred Metzner Verlag, 1959.
- POZDNEJEVA Ljubov' Dmitrijeuna. *Lu Sin: izn'Zi tuorcestvo (1881-1936)*, Moscú, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, 1959.

Traducción: LUZ DEL AMO